

ОТЗЫВ

научного консультанта на диссертацию Турсунова Фаёзджона Мелибоевича на тему «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В современное время языковые контакты таджикского языка расширяются достаточно интенсивно, и этот процесс тесно связан с новыми направлениями сотрудничества социально-экономического, культурного, политического и научного характера нашей страны с другими государствами как ближнего, так и дальнего зарубежья. Обращение столь серьёзного внимания исследователей на теоретические и практические вопросы межъязыковых отношений английского и таджикского языков вызвано именно такими объективными причинами. Следовательно, нынешнее состояние развития таджикского литературного языка требует пристального внимания ученых и специалистов.

Следует отметить, что в области сопоставительного изучения таджикского языка с другими языками, главным образом с русским и английским языками, мы можем обнаружить немало интересных исследовательских работ, посвященных различным аспектам данных языков. Есть также немало специальных работ в области сопоставительного изучения лексики различных отраслей, однако вовсе отсутствуют специальные исследовательские работы, посвященные лингвокультурным и переводческим аспектам изучения английской безэквивалентной лексики с позиции восприятия носителя таджикского языка.

В последнее время достаточно бурно развивается переводоведение, расширяются также его связи и с другими относительно новыми, вызванными объективной необходимостью науками, такими как лингвокультурология, социолингвистика, психолингвистика и т.д. Сегодня трудно представить сопоставление языков без лингвокультурного и переводческого аспектов. Данный вопрос также актуален при анализе качества переводов языковых единиц, особенно безэквивалентной лексики, в отдельных конкретных ситуациях, связанных с национально-культурными особенностями языков.

Всё сказанное выше даёт нам основание констатировать, что выбранная диссертантом тема исследовательской работы, посвященная проблемам английской безэквивалентной лексики с точки зрения лингвокультурных и переводческих особенностей, является, вне всякого сомнения, актуальной, своевременной и логически правильной.

Структура рецензируемой диссертационной работы традиционная и состоит она из введения, трёх глав, заключения, библиографии и двух приложений.

Во введении автор даёт обоснование выбранной темы, указывает на степень её изученности, доказывает актуальность своего исследования,

определяет цели и задачи исследования, а также упоминает об объекте исследования и о теоретической и практической ценности работы.

Глава первая рассматриваемой диссертации посвящена теоретическим вопросам безэквивалентной лексики. В ней, в частности, подвергаются анализу такие важные аспекты, как переводимость и непереводимость и эквивалентность и безэквивалентность языковых единиц, что целесообразно рассматривать в комплексе. Заслуживают отдельного внимания рассуждения автора относительно взаимосвязи языка и культуры. Действительно, перед современным переводчиком ставятся новые задачи, среди которых важное место занимает неизбежный учет влияния национально-культурного компонента языковых единиц на восприятие носителем иной культуры и эффективность средств его передачи в другом языке. В нашем обществе данный вопрос сегодня актуален как никогда, ибо происходит прямое общение таджикского народа с представителями англоязычных стран, а также других стран посредством английского языка. В данной главе автор также рассуждает по поводу лингвистического обоснования природы безэквивалентной лексики и рассматривает существующие её классификации, справедливо утверждая при этом, что представленные классификации условные и не существует однозначной и универсальной классификации безэквивалентной лексики.

Глава вторая диссертационной работы Турсунова Ф.М. посвящена выявлению групп английских языковых единиц, которых он считает безэквивалентными в отношении таджикского языка. Диссертант, в частности, относит в группу безэквивалентной лексики в отношении таджикского языка такие английские лексические и фразеологические единицы, как реалии, термины, семантические лакуны, фразеологизмы, так называемые структурные экзотизмы, под которыми автор понимает неизбежные расхождения в словообразовательных ресурсах английского и таджикского языков, а также сокращения, звукоподражательные слова и междометия. Далее данные выявленные группы английской безэквивалентной лексики диссертант подвергает сопоставительному анализу с точки зрения их лингвокультурных особенностей на конкретных примерах.

В главе 3 диссертант рассматривает средства адекватной передачи безэквивалентной лексики в английском и таджикском языках на материале художественной литературы. Действительно, когда речь идет о передаче языковых единиц, имеющих словарные соответствия в двух языках, особых трудностей не возникает. Сложности встречаются именно тогда, когда дело касается передачи языковых единиц, не имеющих прямых словарных соответствий в рассматриваемых языках. При этом, согласно утверждениям автора, важно, во-первых, правильно диагностировать и определять разряды и стилистические и контекстуальные особенности безэквивалентной лексики, затем подобрать способ передачи значения и функции данной единицы. Как правило, безэквивалентная лексика не подлежит переводу традиционными способами и, в зависимости от контекста, применяются различные приёмы и способы для решения проблем, связанных с передачей значения таковых единиц. Автору диссертационной работы, на наш взгляд, удалось доказать на конкретных примерах и достаточно успешно показать тонкости и

положительные и отрицательные стороны применения отдельных средств передачи безэквивалентной лексики с английского языка на таджикский язык и обратно. Для этого он использует переводы английских произведений, непосредственно осуществленных с английского языка на таджикский язык, а также переводы английских произведений, осуществленных на таджикский язык посредством русского текста. Из проведенного диссертантом анализа явствует, что им представлены весьма интересные и полезные рассуждения относительно различных аспектов передачи безэквивалентной лексики в рамках рассматриваемых языков и успешно достигнуты поставленные цели и решены исследовательские задачи.

В заключении автор диссертации представляет свои логические выводы и заключения.

Два приложения представляют собой очень важные сведения и примеры переводов безэквивалентной лексики.

Диссертационная работа Турсунова Фаёджона Мелибоевича на тему «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» считается завершённой исследовательской работой и отвечает требованиям, предъявляемым ВАК Министерства образования и науки РФ к докторским диссертациям, и автор заслуживает присвоения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный консультант,
доктор филологических наук,
профессор кафедры русского
языка Российско-Таджикского
(славянского) Университета
12 ноября 2015 г.

Джабборова Мархабо Тухтасуновна

Почтовый адрес:

Республика Таджикистан
734025, г. Душанбе,
ул. Мирзо Турсун-заде-30

Электронный адрес: rtsu-1996@mail.ru

Телефон: (+992) 907813000

Подпись профессора
Джабборовой Мархабо Тухтасуновны заверяю
Начальник отдела кадров
Межгосударственного образовательного
учреждения высшего профессионального
образования «Российско-Таджикский
(славянский) университет»

12 ноября 2016 г.



Рахимов Абдухамид Абдубасирович